Министерство образования и науки Российской Федерации

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение Трудовская средняя общеобразовательная школа Ташлинского района Оренбургской области



**ПОРТФОЛИО**

**учителя английского языка**

**Косенко Светланы Анатольевны**

2021 – 2022 учебный год

**Раздел 1 Общие сведения**

Фамилия, имя, отчество \_Косенко Светлана Анатольевна

Дата рождения \_\_\_8 декабря 1966г.\_\_\_

Место рождения Оренбургская область Ташлинский район с. Кинделя

Место работы МБОУ Трудовская средняя общеобразовательная школа Ташлинского района Оренбургской области

Почтовый адрес общеобразовательного учреждения\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Название учебного заведения, период учебы: \_Оренбургский государственный педагогический институт им. В.П. Чкалова 1984 – 1989 гг.\_

Специальность: \_немецкий и английский языки\_

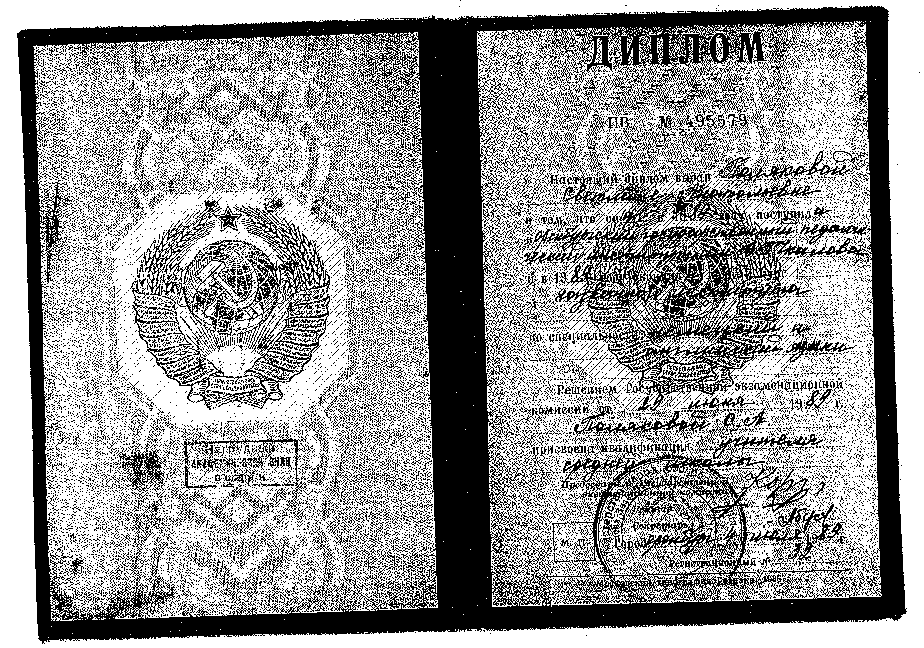
Квалификация: \_учитель средней школы\_\_\_

Квалификационная категория: не имею

Общий стаж педагогической работы \_\_32 года 9 мес.\_\_\_

Стаж в данном общеобразовательном учреждении \_3 года\_\_\_\_\_\_

Копия диплома о высшем образовании



 Раздел 2. Моя педагогическая философия

Неотъемлемой составляющей профессионализма и педагогического мастерства учителя является его профессиональная компетентность. В современных условиях основным принципом построения образовательного процесса в школе является ориентация на развитие личности учащегося, вооружение его способами действий, которые позволяют продуктивно учиться, реализовывать свои образовательные интересы и будущие профессиональные запросы. Поэтому в качестве основной задачи школы выдвигается задача организации образовательной среды, способствующей развитию личной сущности ученика.

Решение поставленной задачи напрямую зависит от профессиональной компетентности учителя. «Педагог – ключевая фигура реформирования образования. В стремительно меняющемся открытом мире главным профессиональным качеством, которое педагог должен постоянно демонстрировать своим ученикам, становится умение учиться» («Профессиональный стандарт педагога»)

Учитель всегда должен находиться в состоянии творческого поиска новых приёмов и способов обучения. Он не может не заниматься самообразованием в системе. Самообразование способствует эффективному применению имеющегося у учителя опыта в новых условиях, вырабатывает способность к рефлексивной оценке собственной деятельности и её результатам. Самообразование вырабатывает способность к импровизации. Учение может быть эффективным, если оно увлекательно не только для учащихся, но и для самого учителя, который должен получать удовольствие от изучения своего предмета и от его преподавания.

Основная цель моей работы: вырабатывать у учащихся критическое мышление и способность к переоценке с тем, чтобы в будущем, как граждане общества, они могли уверенно и смело генерировать идеи, развивая те из них, которые представляются важными.

Принципы обучения английскому языку:

* нужно знать, зачем каждый из учащихся учит иностранный язык
* быть хорошо информированным о своей профессии
* постоянно совершенствовать свои знания
* быть всегда открытым и свободным при обсуждении
* признавать профессиональную критику
* подход к обучению не должен быть догматичным. Он должен быть подвижным и, в то же время, не должен являться просто формальной данью изменяющейся моде.
* .Соблюдение педагогической этики - это основа личности учителя.

Педагогическая этика – это:

* профессиональный педагогический долг
* профессиональные честь и достоинство
* педагогическая совесть

**Сведения о повышении квалификации:**

1) Январь 2021 г. Повышение квалификации в ООО «Центр повышения квалификации и переподготовки «Луч знаний» «Подростковый возраст – важнейшая фаза становления личности» в объеме 36 часов.

2)Сентябрь 2021г. Повышение квалификации в АК «Академия «Просвещение» по дополнительной профессиональной программе «На пути к цифровой школе» в объеме 36 часов.

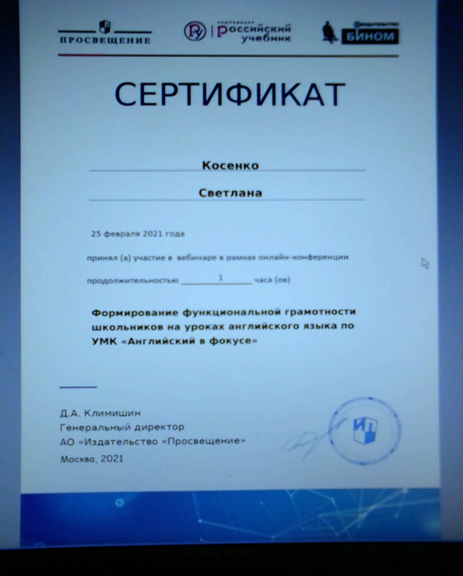
3) Февраль – март 2022г. повышение квалификации в ИНО ОГПУ по программе «Методика подготовки школьников к ГИА по иностранному (английскому) языку (в форме ОГЭ, ЕГЭ, ГВЭ)» в объеме 108 часов.

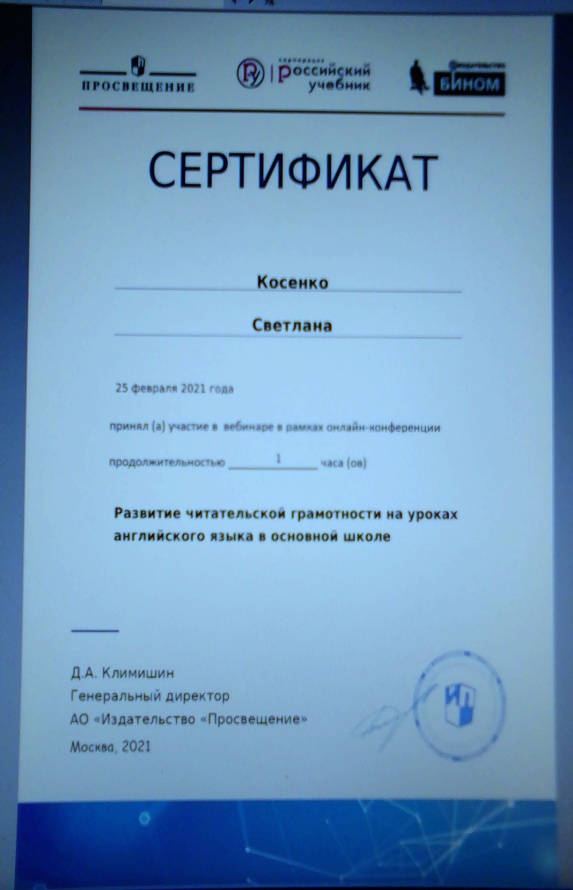
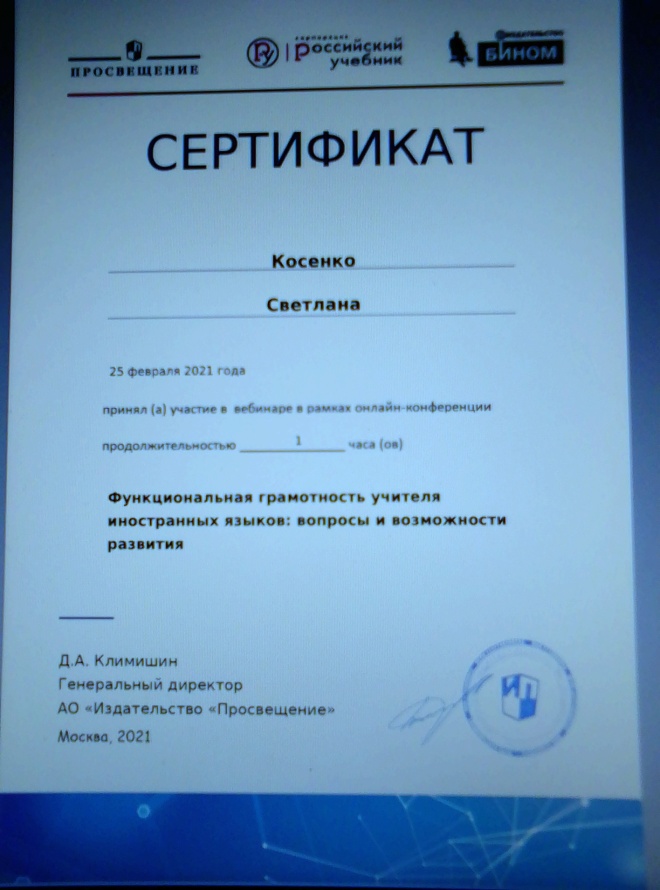
**Дипломы и грамоты различных конкурсов**



**Участие в конференциях, семинарах и других мероприятиях**

** **

** **

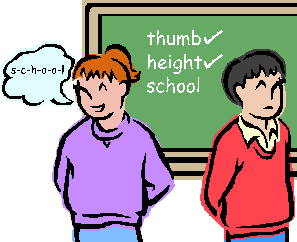
**Публикации**

**** 

**Мониторинг качества знаний по годам**

Показатели успеваемости и качество знаний по английскому языку

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Класс | 2018-2019уч.г. | | 2019-2020 уч.г. | | 2020-2021 уч.г. | |
| усп. | кач.зн. | усп. | кач.зн. | усп. | кач.зн. |
| 2 | 100% | 80% | 100% | 72% | 100% | 83% |
| 3 | 100% | 69% | 100% | 59% | 100% | 57% |
| 4 | 100% | 63% | 100% | 65% | 100% | 75% |
| 5 | 100% | 24%% | 100% | 43% | 100% | 50% |
| 6 | 100% | 54%% | 100% | 34%% | 100% | 55% |
| 7 | 100% | 67%% | 100% | 33% | 100% | 29% |
| 8 | 100% | 76%% | 100% | 67% | 100% | 50% |
| 9 | 100% | 66%% | 100% | 54% | 100% | 87,5% |
| 10 | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% |
| 11 | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% |
| Средний показатель | 100% | 69,9% | 100% | 62,7% | 100% | 68,6% |

****

**Индивидуальная работа с учащимися**

Выявление и развитие у обучающихся способности к научной (интеллектуальной), творческой деятельности:

Пушкин Александр, Диплом победителя в конкурсе «Олимпус», 2018г.

Меркулова Анна, диплом 2 место, Олимпус, 2018г.

Ишмухамбетова Наргиза, диплом, 2 место, Олимпус, 2018г.

Тасымова Юлиана, диплом, 3 место, Олимпус, 2019г.

Сидельникова Елена, диплом, 3 место, Олимпус, 2019г.

Пушкин Александр, победитель школьного этапа олимпиады по английскому языку, 2020г.

Садыков Артем, победитель школьного этапа олимпиады по английскому языку, 2021г.

Автухова Арина, призер школьного этапа олимпиады по английскому языку, 2021г

**Результаты участия обучающихся в олимпиаде по предмету**

**Рейтинг результатов участников школьного этапа ВсОШ по английскому языку**

**в МБОУ Трудовская СОШ в 2021/2022 учебном году**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Фамилия | Имя | Наименование ОО | Класс | Тип грамоты | Результат (балл) |
| 1. | Садыков | Артем | МБОУ Трудовская СОШ | 7 | Победитель | 15/100% |
| 2. | Автухова | Арина | МБОУ Трудовская СОШ | 5 | Победитель | 22/62% |
| 3. | Сизов | Алексей | МБОУ Трудовская СОШ | 9 | - | 17/24% |
| 4. | Жайканова | Арина | МБОУ Трудовская СОШ | 9 | - | 13/18,5% |
| 5. | Дергилева | Дарья | МБОУ Трудовская СОШ | 6 | - | 7/20% |

**Результаты муниципального этапа ВсОШ по английскому языку в 2021/2022 учебном году**

Автухова Арина – 18,5б.(21,7% участник)

**** 



 Раздел 3. Научно-методическая деятельность

I. Индивидуальная методическая тема «Проектная деятельность на уроках английского языка при реализации ФГОС».

Всю нашу жизнь с большим основанием можно рассматривать как чередование различных проектов. Задача учителя научить ребенка планировать и успешно реализовывать свои жизненные проекты. На современном этапе обществу нужен человек обучаемый, способный самостоятельно учиться и многократно переучиваться в течение постоянно удлиняющейся жизни, готовый к самостоятельным действиям и принятию решений. Кроме этого современные условия развития общества требуют переориентации обучения с усвоения готовых знаний, умений, навыков – на развитие личности ребенка, его творческих способностей, самостоятельности мышления и чувства личной ответственности. Важен не конечный результат, а сам процесс приобретения знаний.

Проектная деятельность позволяет обучать так, чтобы через постановку проблемы организовать мыслительную деятельность учащихся, развивать их коммуникативные способности и творчески подходить к результатам работы. Важной чертой проектного подхода является гуманизм, внимание и уважение к личности ученика, позитивный заряд, направленный не только на обучение, но и на развитие личности обучаемых.

Метод проектов - система обучения, при которой учащиеся приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических знаний-проектов. Три кита, на которых держится данная технология: самостоятельность, деятельность, результативность.

В сфере реализации ФГОС в учебно-образовательном процессе делается акцент на формирование универсальных учебных действий, проектная методика полностью соответствует требованиям ФГОС, т.к. она развивает следующие умения и навыки: самостоятельность, предприимчивость, активность и изобретательность, мотивация к изучению иностранного языка, саморегуляция и самоорганизация учащихся, способность находить, извлекать нужную информацию из различных источников, проецировать и проектировать свои идеи в креативной форме, отстаивать свое мнение, опираясь с уверенностью на изученные данные по определенной тематике, совершенствовать коммуникативные навыки, способность работать индивидуально и проявлять себя в группе.

Таким образом, осуществление проектной деятельности в рамках внедрения ФГОС обеспечивает прочное усвоение учебного материала, наравне с интеллектуальным и нравственным развитием обучающихся, т.е. имеет внутренний и внешний результат, а это - важные составляющие личностно- ориентированного обучения и показатели сформированности у обучающихся универсальных учебных действий: личностных, познавательных, коммуникативных.

**Цель работы над методической темой**

* Создать для учащихся условия для личностного развития через проектную деятельность на уроках и во внеурочное время.

**Задачи работы над методической темой**

* Развитие умений видеть проблемы, формулировать их и решать через проектную деятельность
* Формирование компетенции презентации проектов
* Формирование коммуникативной компетенции

Я занимаюсь проектной деятельностью в течение нескольких лет. За это время моими учениками было сделано большое количество проектов на разные темы. Все темы соответствовали программе. Назову только некоторые из них: Книжка-малышка «Английский алфавит», «Животный мир Австралии», «Праздники США», «Школьная форма: за и против», «Британская кухня», «История почтовой марки» и другие.

В приложении «Проект «За чашкой чая»» можно увидеть ход работы над проектом

**II. Формы работы над методической темой**

* изучение методической, психолого-педагогической литературы;
* участие в интернет конкурсах;
* проведение творческих уроков;
* посещение семинаров, конференций, уроков коллег;
* организация внеклассной деятельности по предмету.

**Использование современных образовательных технологий**

* технология учебного диалога
* интерактивные формы обучения
* проектная деятельность
* здоровье-сберегающие технологии
* перенос знаний в повседневную жизнь (использование знаний английского языка в компьютерных играх)
* создание ситуации успеха на уроке
* игровые технологии (ролевые, коммуникативные игры, КВН)

**Папка «Разработки уроков»** содержит Технологические карты уроков

1) I would like to try some British food (Я хотел бы попробовать что-нибудь из британской кухни).

**2)** «What do you look like?» («Как ты выглядишь?»)

3) Who is you favourite writer? (Кто твой любимый писатель?)

**III. Участие в работе методических объединений педагогических работников организации**.

Выступление на педагогическом совете «Развитие читательской грамотности на уроках английского языка». (2021г) (с использованием материалов вебинара в рамках онлайн конференции)

**«Развитие читательской грамотности на уроках английского языка в основной школе» на примере УМК «Английский язык 5-9» авторы: Кузовлев В.П. и др., из-во «Просвещение**

Функциональная грамотность

Способность человека вступать в отношения с внешней средой и максимально быстро адаптироваться и функционировать в ней. В отличие от элементарной грамотности как способности личности читать, понимать, составлять простые короткие тексты и осуществлять простейшие арифметические действия, Ф. г. есть уровень знаний, умений и навыков, обеспечивающий нормальное функционирование личности в системе социальных отношений, который считается минимально необходимым для осуществления жизнедеятельности личности в конкретной культурной среде. («Словарь методических терминов и понятий»)

способность человека использовать «все постоянно приобретаемые в течение жизни знания, умения и навыки для решения максимально широкого диапазона жизненных задач в различных сферах человеческой деятельности, общения и социальных отношений» (Леонтьев А.А., 2003).

PISA (Programme for International Student Assessment)

Международное исследование качества чтения и понимания текста PISA (Programme for International Student Assessment) – это международное исследование математической, читательской и естественнонаучной грамотности .

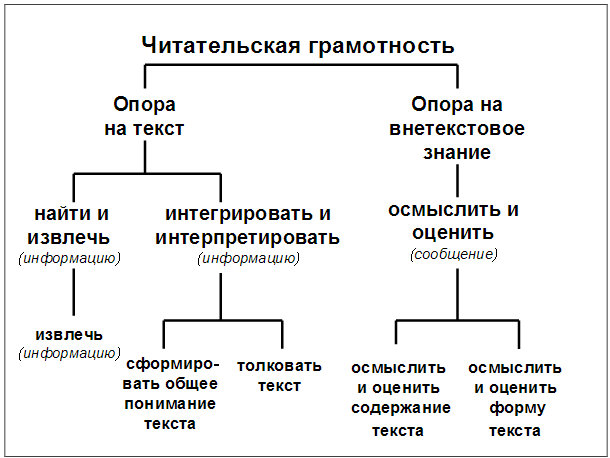
Цель:

Оценка практических навыков учащихся и их умения применять академические знания в жизни, в отличие от других международных мониторингов (TIMSS и PIRLS), которые проверяют уровень академических знаний, заложенных в учебные программы. Сопоставление уровня навыков чтения и понимания текста четвероклассниками различных стран мира, а также выявление различий в методике обучения читательской грамотности в национальных системах образования.

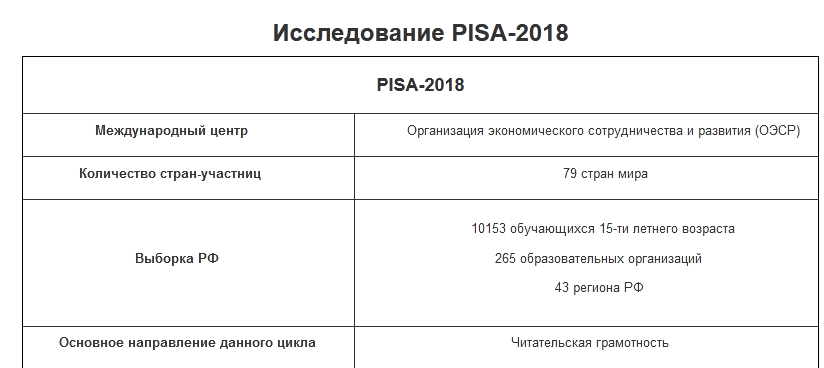
Читательская грамотность - Область оценивания:

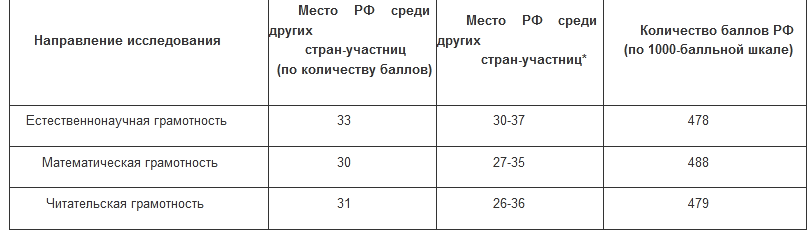
Оцениваются два вида чтения: чтение с целью приобретения читательского литературного опыта и чтение с целью освоения и использования информации. При чтении художественных и информационных (научно-популярных) текстов оцениваются читательские умения:

поиск и извлечение информации, заданной в явном виде; интерпретация и обобщение информации, формулирование выводов ; анализ и оценка содержания, языковых особенностей и структуры текста.



**Цукерман Г. А.**







В основной школе происходит переломный момент, который приводит к худшему усвоению программы. Причины: экономические, социальные, территориальное неравенство



Возможные причины:

- изменения в системе образования последних лет, которые стимулируют учащихся, скорее, запоминать и действовать по образцу, а не мыслить критически, анализировать, сравнивать, экспериментировать. (ВПР, ОГЭ);

- ужесточение экспертизы учебников, которая не поддерживает инновационных подходов к учебным материалам.

- экономические кризисы

Что делать:

- проанализировать результаты PISA в разрезе конкретных типов заданий, социально-экономического статуса школ и детей.

- сравнить задания PISA с результатами и заданиями ЕГЭ, ОГЭ, ВПР, учебниками. На основе этого анализа следует выделить «западающие» навыки, группы риска, возможности быстрой коррекции.

**ФГОС ООО Иностранный язык Предметные результаты Смысловое чтение:**

читать про себя и понимать несложные аутентичные тексты разного вида, жанра и стиля объемом 450–500 слов, содержащие незнакомые слова и отдельные неизученные языковые явления, не препятствующие решению коммуникативной задачи, с различной глубиной проникновения в их содержание: с пониманием основного содержания (определять тему, главную идею текста, цель его создания), с пониманием нужной/интересующей/запрашиваемой информации (в том числе выявлять детали, важные для раскрытия основной идеи, содержания текста), с полным пониманием содержания; читать несплошные тексты (таблицы, диаграммы, схемы) и понимать представленную в них информацию;

**Трудности при чтении:**

Трудности формы текста:

- размер текста; - часть информации может быть представлена не в привычной форме последовательного рассказа, а в виде схемы; - месторасположение информации (часть информации сообщается в подписях под рисунками, сносками).

Трудности содержания:

- объём информации. - число единиц информации, которые надо найти - связь между отдельными блоками информации, интеграция всех содержательных линий текста - специальные знания

Трудность поиска и извлечения информации

- число единиц информации, которые надо найти - объём единиц информации, между которыми нужно сделать выбор - объём и сложность текста

Трудность интерпретации информации

- число единиц информации, которые надо связать - тип связи между единицами информации, который требуется установить - необходимость делать выбор между единицами информации - характер текста: длина, абстрактность, предмет обсуждения (знаком/не знаком)

Трудность осмысления и оценки информации

- тип осмысления (сравнить легче, чем построить предположение) - тип внетекстового знания, необходимого для понимания текста (житейское/специализированное знание) - размер и абстрактность текста

Трудность чтения сплошного/ несплошного текста

Сплошной текст:

- размер - чёткость структуры - связь отдельных частей с общей темой - наличие или отсутствие точного указания, в какой части текста надо искать ответ

Несплошной текст

-объём информации - тип связи между частями (простые списки/ сложноорганизованные реестры) - форматирование частей текста - месторасположение искомой информации (основной текст/сноска ) -месторасположение информации (график, часть информации сообщается в подписях под рисунками, сносками)

Читательское умение: найти в тексте и извлечь информацию, сообщенную в явном виде.

Задания: определить информационное пространство, где содержится необходимая информация

(справочная литература, the Internet, словарь)

- извлечь явную и скрытую информацию, составить план, таблицу, схему

Читательское умение: Вывести простое умозаключение из информации, содержащейся в тексте

На трудность таких вопросов в первую очередь влияет:

1) наличие или отсутствие у читателя установки на связывание отдельных единиц информации в единое целое, на самостоятельное восполнение всех недосказанностей;

2) величина логического разрыва между двумя единицами информации, которые читателю предстоит самостоятельно соединить;

3) сформированность умения не только понимать мысли других людей, выраженные в письменной форме, но и умения с помощью письма выражать свои собственные мысли понятно для других;

4) сформированность у читателя умения находить в тексте информацию, сообщенную в явном виде.

Если это базисное умение сформировано недостаточно, то читателю трудно вывести простое умозаключение из информации, содержащейся в тексте, просто потому, что он эту информацию может не обнаружить.

Читательское умение: интегрировать и интерпретировать идеи и информацию текста

Задания: -интерпретировать литературные произведения, понимать мотивы поведения и поступков героев интерпретация читателями может быть разной, так как идеи текста интегрируются с идеями читателей (поэтому не выносится на контроль)

-соотнести различные источники, - интерпретировать значение слова или фразы, которые придают тексту определённый смысл - сделать вывод о намерении автора и найти доказательства - опознать в произведении иные культурные традиции, найти их сходство и различие с родными традициями

На трудность таких вопросов в первую очередь влияет:

1) наличие или отсутствие у читателя установки на полное понимание текста; на постоянный мониторинг полноты и точности своегопонимания,

2) когнитивная сложность тех операций, которые необходимы для того, чтобы интегрировать и интерпретировать сообщения текста;

3) эмоционально-личностная глубина повествования, которое читателю предстоит пережить в эстетической форме,

4) сформированность у читателя умения находить в тексте информацию, сообщенную в явном виде, и делать простейшие умозаключения на основе этой информации.

Если эти базисные умения сформированы недостаточно, то читателю трудно интегрировать и интерпретировать информацию текста просто потому, что он эту информацию может не обнаружить и не подвергнуть самой элементарной мыслительной обработке.

Читательское умение: осмыслить и оценить содержание и форму текста

Задания: - сопоставить авторские идеи с идеями и информацией из других источников

-критический взгляд на прочитанное: посмотреть на текст со стороны, соотнести написанное автором со своей собственной картиной мира; - создать свой текст с опорой на читательский и жизненный опыт - отделить свою точку зрения от позиции автора, аргументировать и то и другое - сформулировать суждение, которое основано на знаниях, идеях, установках, выходящих за рамки текста.

Читательское умение: Оценивать содержание и форму текста

На трудность таких вопросов в первую очередь влияет:

1) умение соотносить авторское высказывание с собственным мнением;

2) умение различать авторскую позицию и свои взгляды,

3) наличие или отсутствие у читателя установки на форму текста, привычка обращать внимание на каждую деталь формы как на существенный смыслообразующий элемент;

4) знания о смыслообразующих элементах формы текста – как художественного, так и информационного;

5) эмоциональная и когнитивная сложность тех элементов содержания, в которые «упакованы» сообщения текста (эта сложность определяется зазором между личным опытом читателя и предметной ситуацией, описанной в тексте);

6) сформированность у читателя умения находить в тексте информацию, сообщенную в явном виде, делать простейшие умозаключения на основе этой информации, интегрировать и интерпретировать идеи и информацию текста.

Если эти базисные умения сформированы недостаточно, то читателю трудно почувствовать и осмыслить связи формы и содержания текста просто потому, что он недостаточно полно и точно ориентируется в содержании.

Анализировать тексты разных форматов

Задания: -использовать словари

- анализировать несплошные тексты, - представлять содержание в виде таблицы, содержание таблицы в виде текста

Работать с разными типами текстов

Задания: анализировать текст- описание, текст- повествование, текст-инструкцию и т.п.

- создать письменное высказывание, электронное сообщение, заявление, и т.п.

- проанализировать текст для личной ситуации, чтобы удовлетворить практические или интеллектуальные личные интересы.

Работать с текстами для различных жизненных ситуаций

Задания: соотнести текст для общественной ситуации и сделать выводы (официальные документы);

в основной общеобразовательной школе сложно

Эффективность и разумность использования времени на уроке для развития умения читать

Важно не количество времени на обучение чтению, а качество проводимого обучения, используемые методы обучения, профессионализм учителя.

 Раздел 4. Внеурочная деятельность по предмету

**I**. При изучении отдельных тем (например, образование глагольных форм) я использую стихи из английской детской поэзии, параллельно сравнивая дословный перевод и литературный перевод этих стихов, сделанный русскими и советскими поэтами.

Большой вклад в искусство поэтического перевода внес С. Я. Маршак. Мной разработан сценарий мероприятия, посвященного жизни и творчеству великого поэта, на котором дети знакомятся с английским детским фольклором, искусством литературного перевода, развивают свои коммуникативные способности.

**Разработка мероприятия «С. Я. Маршак и английские детские стихи»**

Цели и задачи: 1)повысить интерес ребят к изучению английского языка;

2) познакомить учащихся с английским поэтическим фольклором и искусством поэтического перевода.

Оформление: 1) презентация

2) книга стихов “Mother’s Goose Rhymes”

 3)книги со стихами С.Маршака

**Ведущий 1**: Добрый день, дорогие друзья. Сегодня мы с вами совершим путешествие в удивительный мир поэзии и познакомимся с творчеством одного из самых любимых детских поэтов – С. Я. Маршака, а также с искусством поэтического перевода. Но сначала давайте послушаем несколько стихов Маршака.

1)**Колыбельная**

Качайся, мой мальчик,

То вправо, то влево.

Отец твой - король,

А мать - королева.

Сестра твоя - леди

В мехах и в шелку.

А ты - барабанщик

В гвардейском полку.

**2) Мэри**

У маленькой Мэри

Большая потеря:

Пропал ее правый башмак.

В одном она скачет

И жалобно плачет, -

Нельзя без другого никак!

Но, милая Мэри,

Не плачь о потере.

Ботинок для правой ноги

Сошьем тебе новый

Иль купим готовый,

Но только смотри - береги!

**3) Барашек**

- Ты скажи, барашек наш,

Сколько шерсти ты нам дашь?

- Не стриги меня пока.

Дам я шерсти три мешка:

Один мешок -

Хозяину,

Другой мешок -

Хозяйке,

А третий - детям маленьким

На теплые фуфайки.

**4) Рано в кровать**

Рано в кровать,

Рано вставать -

Горя и хвори

Не будете знать.

**5) Про воробья**

На ветке сидел воробей-озорник.

Чирикал-чирикал: чирик да чирик!

Подкрался мальчишка с пращой к воробью.

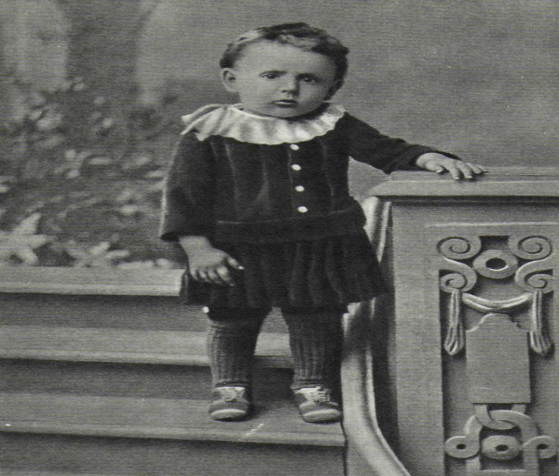
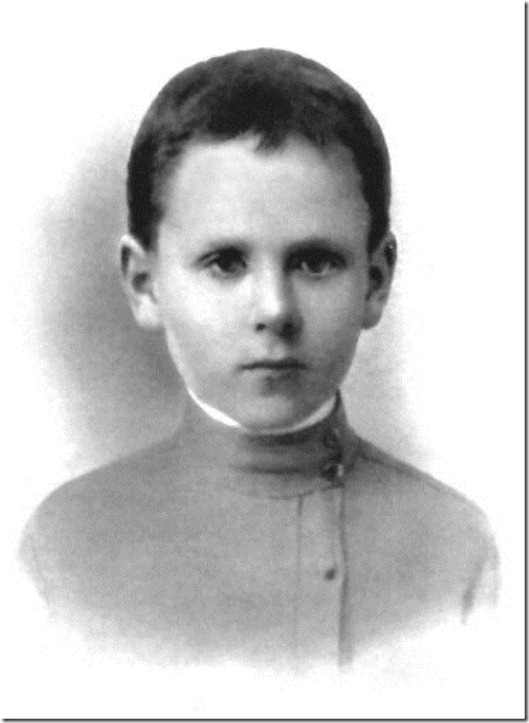
- Сейчас, - говорит он, - тебя я убью.

Достану я дрожжи, достану муку

И в тесто тебя, воробей, запеку!

Но в тесто попасть воробей не хотел,

Чирикнул-чирикнул и прочь улетел.



**Ведущий2:** С. Я. Маршак родился 22 октября 1887 года в г. Воронеже. Это был замечательный поэт, великолепный мастер поэтического перевода, человек высокой культуры и самых разнообразных интересов и знаний. Он рано полюбил стихи. В 4 года он сам пытался сочинять. Когда мальчик учился в Острогожской гимназии, учитель словесности поощрял его поэтические начинания и называл вундеркиндом. В 11 лет он начал делать переводы с древнегреческого языка.

Когда Маршак стал взрослым, он начал собирать вокруг себя молодых писателей, чтобы создавать новые книги для детей. Совместно с М. Горьким они открыли Издательство детской книги.

В 1912 году Маршак вместе с семьей уехал в Лондон, где поступил в Лондонский университет и начал основательно изучать английский язык и историю литературы.



Давайте послушаем еще несколько его стихов.

**6)Три мудреца**

Три мудреца в одном тазу

Пустились по морю в грозу.

Будь попрочнее

Старый таз,

Длиннее

Был бы мой рассказ.

**7)Считалка**

Интер, мици, тици, тул,

Ира, дира, дон.

Окер, покер, доминокер,

Шишел, вышел вон!

**Ведущий 1:**С.Я. с женой жили в самых демократических районах Лондона (где живут простые рабочие люди). Во время каникул они совершали пешие прогулки по Англии. Они останавлива-лись на ночлег в деревнях, маленьких провинциальных городках. С.Я. изучал язык, историю Англии, нравы, обычаи английского народа. Он изучал английский язык всю жизнь. Это было связано с его работой переводчика. А к своей работе Маршак относился очень ответственно.

**Ведущий 2**: В университетской библиотеке Самуил Яковлевич нашел сборник замечательного английского детского фольклора, полного причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором.



**Ведущий 1:** Мы уже говорили, что С,Я. Маршак был переводчиком. Те стихи, которые вы сейчас услышали, и многие другие – это ничто иное, как перевод, причем, не простой, а литературный, поэтический перевод английских стихов. Английские детские стихи собраны в сборнике, который называется “Nursery Rhymes”. В других изданиях его называют “Mother’s Goose Rhymes”(«Песенки Матушки Гусыни»).

Когда вы читаете произведения иностранных писателей, вы, наверно, не задумываетесь над тем, что они были написаны на других языках. И только мастерство переводчика дало нам возможность узнать их и полюбить.

Какие произведения зарубежных писателей вы читали? На каком языке они написаны? Кто перевел их на русский язык?

**Ведущий 2**: Прозаическое произведение трудно переводить, а лирические стихи – еще труднее, потому что хороший перевод слов в одном языке не означает хорошего перевода в другом. И сейчас мы с вами в этом убедимся.

**8)** -Pussy-cat, pussy-cat,

Where have you been?

-I’ve been to London,

To look at the Queen.

- Pussy-cat, pussy-cat,

What did you do there?

-I frightened a little mouse

Under her chair.

**Ведущий1**: Если мы дословно переведем это стихотворение, то получим: « киска, киска, где ты была? – Я была в Лондоне, видела королеву. Киска, киска, что ты там делала? – Я пугала мышку у нее под стулом». Красиво получилось? – Нет. Потому что в поэзии слова не просто переводятся с одного языка на другой, они дополнительно подчиняются законам ритма и рифмы. Поэтому переводчику приходится какие-то слова убирать вообще, а какие-то, наоборот, прибавить, чтобы они вписывались в рифму. Поэтому переводчик – в большей степени еще и автор переведенного стихотворения. Давайте еще раз послушаем. (Pussy-cat). Есть рифма? – Да. А теперь послушайте, как это стихотворение перевел Маршак.

**10)В гостях у королевы**

- Где ты была сегодня, киска?

- У королевы, у английской.

- Что ты видала при дворе?

- Видала мышку на ковре!

**Ведущий1:** В английском стихотворении мы не слышали слова “English (английский), yard(двор), carpet (ковер)”. Мы перевели: что ты делала там?- Я пугала мышку под ее стулом. У Маршака «что ты видала при дворе, видала мышку на ковре». Он вставил слова «двор, ковер» для рифмы.

**Ведущий 2:** А вот еще одно не менее знакомое вам стихотворение.

**11) Шалтай-болтай**

Шалтай-Болтай

Сидел на стене.

Шалтай-Болтай

Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может Шалтая,

Не может Болтая,

Шалтая-Болтая,

Болтая-Шалтая,

Шалтая-Болтая собрать!

Ведущий 1.Послушайте, как оно звучит в оригинале. Называется “Humty-Dumpty”

**12) Humpty-Dumpty** sat on a wall,

Humpty-Dumpty had a great fall.

And all the King’s horses and all the King’s men

Couldn’t put Humpty-Dumpty together again.

**Ведущий 1:** Если мы переведем на русский язык это стихотворение, то получим: «толстый коротышка сидел на стене, толстый коротышка здорово упал; все королевские кони, все королевские люди не могут толстого коротышку собрать». Никакой рифмы. Самуил Яковлевич заменил некоторые слова и получилось такое красивое и смешное стихотворение. Кстати, это загадка. Вы знаете разгадку? Что это? Кто такой Humpty-Dumpty (Шалтай-Болтай)? (яйцо).

**Ведущий2**: Послушайте еще одну загадку, которую Маршак перевел с английского языка

**13) Загадка**

ЭлИзабет, Лиззи,

Бэтси и Бэсс

Весною с корзинкой

Отправились в лес.

В гнезде на березе,

Где не было птиц,

Нашли они пять

Розоватых яиц.

Им всем четверым

По яичку досталось,

И все же четыре

На месте осталось.

РАЗГАДКА

Хоть разные

Названы здесь имена

(ЭлИзабет, Лиззи,

Бэтси и Бэсс),

Но так называлась

Девчонка одна.

Она и ходила

С корзинкою в лес.

Ведущий 1: О творчестве С.Я. Маршака можно говорить очень долго. За свою жизнь он написал много произведений. По некоторым из них были сняты мультфильмы.

**Мультфильмы, снятые по произведениям Маршака**

1929 — Почта

1938 — Кошкин дом

1940 — Сказка о глупом мышонке

1945 — Теремок

1956 — Двенадцать месяцев

1958 — Кошкин дом

1960 — Про козла

1963 — Мистер Твистер

1964 — Почта

1970 — Быль-небылица

1975 — Вот какой рассеянный

1978 — Чудеса в решете

1979 — Гришкины книжки

1980 — Двенадцать месяцев

1981 — Сказка о глупом мышонке

1982 — Старуха, дверь закрой!

1982 — Кошкин дом

1982 — Отчего кошку назвали кошкой

1983 — Где обедал воробей?

1985 — Королевский бутерброд

1985 — Пудель

1987 — Верь-не-верь





А теперь подведем итоги нашего мероприятия. Что вы уже знали и что узнали нового? Интересно ли вам было послушать стихи?

А теперь посмотрим мультфильм. Спасибо за внимание!

**II**. К Международному дню английского языка (2021г) при изучении темы «My country in the world» (Моя страна на мировом рынке») обучающиеся 9 класса готовят доклады и выступают с ними перед обучающимися других классов.

Темы докладов:

1) «История появления и развития английского языка»

2) «Варианты английского языка. Их сходство и различия»

3) «Профессии, связанные с изучением английского языка»

4) «Полиглоты. Кто они?»

5) «Как выучить иностранный язык?»

Пушкин А. с докладом «Как я изучаю английский язык» (2021г)

Ишмухамбетова Н. и Железнова В. «Полиглоты. Кто они?»

 В перспективе: работа над темой **«Вовлечение обучающихся в научно – исследовательскую работу»**